

## Décima Sexta Olimpíada Internacional de Linguística

Praga (Tchéquia), 26–30 de julho de 2018

Solução do problema da prova por equipes

mëbëngôkre → xavante:

- C-

	<b>p(r), m(r)</b>	<b>t, n</b>	<b>∅, nh</b>	<b>k(r), ng(r), g</b>
diante de <b>i, u, y</b>	<b>b(r)</b>	<b>d</b>	<b>z</b>	<b>∅/'r</b>
diante de qualquer outra vogal oral	<b>p(r)</b>	<b>t</b>	<b>s</b>	
diante de uma vogal nasal	<b>m(r)</b>	<b>n</b>	<b>nh</b>	

– **b** → **w**, **(d)j** → **z**, **r** → **r**

– diante de **w+V**: **C(+r)** → **∅**

- V

<b>(w)a</b>	<b>e</b>	<b>ê, i</b>	<b>o</b>	<b>ô, u</b>	<b>à, ÿ</b>	<b>y</b>	<b>wÿ</b>	<b>ã</b>	<b>ẽ</b>	<b>ĩ</b>	<b>õ, ã</b>
<b>(w)a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>	<b>é</b>	<b>â</b>	<b>wa</b>	<b>ã</b>	<b>ẽ</b>	<b>ĩ</b>	<b>õ</b>
depois de <b>m, mr, n, nh</b>								<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>

- em dissílabas: **ka-** → **wa-**

- **kry-/ngry-**, **kà-/ngà-** → **hâ-**

- -C

<b>m, k</b>	<b>n</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>t</b>
<b>∅</b>	<b>nV</b>	<b>bV</b>	<b>rV</b>	<b>dV</b>

mëbëngôkre ~ krīkatí:

- 

<b>b</b>	<b>dj</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>nh</b>	<b>ng</b>	<b>-x</b>	<b>-nh</b>	<b>∅</b> (xavante: <b>s/z</b> )	<b>—</b>
<b>p</b>	<b>x</b>	<b>(m)p</b>	<b>(n)t</b>	<b>x</b>	<b>c/qu</b>	<b>-j</b>	<b>-n</b>	<b>h</b>	<b>'</b>

- 

<b>à</b>	<b>ÿ</b>	<b>y</b>	<b>ê</b>	<b>ĩ</b>	<b>ô</b>	<b>u</b>	<b>V</b>
<b>ÿ</b>	<b>y</b>	<b>yh</b>	<b>i</b>	<b>ẽh</b>	<b>u</b>	<b>oh</b>	<b>VV</b>

(a)

A.	<b>a</b>	9	<b>kak</b>	<i>tosse</i>
B.	<b>a hã</b>	6	<b>ga</b>	<i>você</i>
C.	<b>bâ</b>	53	<b>py</b>	<i>urucum</i>
D.	<b>bâdâ</b>	35	<b>myt</b>	<i>sol</i>
E.	<b>budu</b>	34	<b>mut</b>	<i>pescoço</i>
F.	<b>buru</b>	52	<b>pur</b>	<i>roça</i>
G.	<b>du/'wapé/'wasa</b>	61	<b>tu</b>	<i>carregar</i>
H.	<b>du ~ di</b>	62	<b>tu ≈ tik</b>	<i>barriga</i>
I.	<b>êne</b>	15	<b>kên</b>	<i>pedra</i>
J.	<b>hâ</b>	42	<b>ngryk</b>	<i>zangado</i>
		37	<b>ngà</b>	<i>casa dos homens</i>
		24	<b>kry</b>	<i>[frio]</i>
		8	<b>kà</b>	<i>[pele/casca/seios]</i>
K.	<b>hâdâ</b>	25	<b>kryt</b>	<i>pedaço de metal</i>
L.	<b>ma</b>	32	<b>mã</b>	<i>ema / para, a</i>
M.	<b>me/wabzu/sãmra</b>	33	<b>mẽ/rẽ</b>	<i>arremessar</i>
N.	<b>mi</b>	48	<b>pĩ</b>	<i>madeira</i>
O.	<b>mo/ne/ai'aba'ré</b>	58	<b>tẽ/mõ</b>	<i>ir/vir</i>
P.	<b>mra</b>	50	<b>prãm</b>	<i>fome</i>
Q.	<b>mro</b>	51	<b>prõ</b>	<i>esposa</i>
R.	<b>na</b>	36	<b>nã</b>	<i>mãe</i>
S.	<b>nhì</b>	43	<b>nhĩ</b>	<i>carne</i>
T.	<b>nhorõwa</b>	45	<b>nhũrkwã</b>	<i>casa, lar</i>
U.	<b>nhò'udu</b>	44	<b>nhõkõt</b>	<i>peito de homem</i>
V.	<b>no</b>	60	<b>tõ</b>	<i>irmão</i>
W.	<b>pa</b>	31	<b>ma</b>	<i>fígado</i>
X.	<b>para</b>	47	<b>par</b>	<i>pé</i>
Y.	<b>po</b>	49	<b>po</b>	<i>achatado</i>
Z.	<b>ré</b>	54	<b>ràm</b>	<i>resina</i>

AA.	<b>ta/rĩ/sina</b>	55	<b>ta/kà</b>	<i>coletar, cortar fora</i>
BB.	<b>te</b>	57	<b>te</b>	<i>perna</i>
CC.	<b>té</b>	56	<b>tàm</b>	<i>cru</i>
DD.	<b>tebe</b>	59	<b>tep</b>	<i>peixe</i>
EE.	<b>to</b>	46	<b>no</b>	<i>olho</i>
FF.	<b>u</b>	38	<b>ngô</b>	<i>água</i>
GG.	<b>ubu</b>	16	<b>kôp</b>	<i>mosca</i>
		29	<b>kupu</b>	<i>embrulhar</i>
HH.	<b>uhâdâ</b>	27	<b>kukryt</b>	<i>anta</i>
II.	<b>upi</b>	28	<b>kupê</b>	<i>tocar</i>
JJ.	<b>uzâ</b>	30	<b>kuwy</b>	<i>fogo</i>
KK.	<b>uzé</b>	26	<b>kudjỳ</b>	<i>fedor</i>
LL.	<b>wa</b>	63	<b>twỳm</b>	<i>gordura</i>
MM.	<b>wa hã</b>	1	<b>ba</b>	<i>eu</i>
NN.	<b>wabu</b>	41	<b>ngrwa pu</b>	<i>talo de buriti</i>
OO.	<b>wada</b>	23	<b>krwỳdy, krwỳt-</b>	<i>bico</i>
PP.	<b>wano</b>	14	<b>katôk</b>	<i>estourar</i>
QQ.	<b>wapru</b>	10	<b>kamrô</b>	<i>sangue</i>
RR.	<b>wasi</b>	13	<b>kanhê</b>	<i>estrela</i>
SS.	<b>wa'ô</b>	64	<b>wakô</b>	<i>quati</i>
TT.	<b>wa'ro</b>	12	<b>kangro</b>	<i>quente</i>
UU.	<b>wa'u</b>	11	<b>kangô</b>	<i>líquido</i>
VV.	<b>wĩ/pã/simro</b>	2	<b>bĩ/pa</b>	<i>matar</i>
WW.	<b>zasi</b>	7	<b>jaê</b>	<i>ninho</i>
XX.	<b>zé</b>	3	<b>djà</b>	<i>dor/doer</i>
		5	<b>djỳ</b>	<i>amargo</i>
YY.	<b>zu</b>	4	<b>djôm</b>	<i>pó/farinha</i>
ZZ.	<b>'ra</b>	17	<b>kra</b>	<i>filho/filha</i>
AAA.	<b>'rã</b>	18	<b>krã</b>	<i>cabeça</i>
BBB.	<b>'re</b>	19	<b>kre</b>	<i>plantar</i>
		40	<b>ngre</b>	<i>ovo</i>
CCC.	<b>'ré</b>	39	<b>ngrà</b>	<i>seco</i>
DDD.	<b>'rê</b>	20	<b>krê</b>	<i>periquito</i>
EEE.	<b>'rê/si/hu</b>	21	<b>krê/ku</b>	<i>comer</i>
FFF.	<b>'ro</b>	22	<b>kro</b>	<i>podre</i>

(b)

A.	Jãm ne ga tẽ?	Aonde você vai? / Aonde você foi? <sup>1</sup>
13.	Pur mã ne ba tẽ.	Vou à roça.
B.	Djãm ngô 'yr ne ga tẽ?	Você vai ao rio (= água)?
6.	Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tẽ.	Não. Vou à minha casa.
C.	Djãm ngà 'yr ne ga tẽ?	Você vai à casa dos homens?
2.	Ãã, ngà 'yr ne ba tẽ.	Sim, eu vou à casa dos homens.
D.	Djãm amã tep kĩnh?	Você gosta de peixe?
3.	Ãã, imã tep kĩnh.	Sim, eu gosto de peixe.
E.	Djãm amã prãm?	Você está com fome?
8.	Ãã, imã prãm.	Sim, estou com fome.
F.	Djãm angryk?	Você está com raiva?
1.	Kati. Ikĩnh.	Não. Estou alegre.
G.	Djãm amex?	Você está bem?
16.	Kati. Ikanê.	Não. Estou doente.
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?	O que teu filho/tua filha está comendo?
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?	Meu filho/minha filha está comendo peixe. Você gosta de peixe?
I.	Djãm kẽn ne ja?	Isso é uma pedra?
20.	Kati. Pĩ ne wa.	Não. Isso aí é madeira.
J.	Nhãr anã?	Onde está tua mãe?
14.	Inã ne pur mã tẽ.	Minha mãe foi à roça.
K.	Nhỹm ne bõx?	Quem chegou?
7.	Kubẽ ne bõx.	Chegou um/o bárbaro.
L.	Djãm arỳm ne ga tep krẽ?	Você já comeu (o) peixe?
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.	Não. Ainda não comi (o) peixe.
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?	Você vai buscar o que na roça?
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.	Vou buscar mandioca na roça.
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?	Que horas você chegou?
5.	Para kam ne ba bõx.	Cheguei no pôr-do-sol.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	De quem é essa cesta aí?
19.	Inhõ kax ne ja.	Essa é minha cesta.
P.	Mỳj ne ja?	O que é isso?
9.	Ngôkõn ne ja.	Isso é uma cabaca.
Q.	Djãm akaprĩre?	Você está triste?
18.	Ãã, ikaprĩre.	Sim, estou triste.
R.	Mỳkam akaprĩre?	Por que você está triste?
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	Estou triste porque meu filho/minha filha está doente.
S.	Mỳj kanê?	Que doença ele/ela tem?
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.	Ele/ela está [doente] com febre e tosse.
T.	Djãm arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tẽ?	Você já foi buscar o remédio do teu filho/da tua filha?
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tẽ nhỹm arỳm kàjbê mex.	Eu fui buscar o remédio do meu filho/da minha filha, e ele/ela já está um pouco melhor (= bem).

<sup>1</sup>Não se faz a distinção entre o presente e o passado.

(c) mēbēngôkre

1. **Nhỹm ne kukôj pa?** — *Quem matou/está matando os macacos?*
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē?** — *Quem jogou/está jogando as cabaças?*
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.** — *Você ainda não matou o macaco.*
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?** — *Tua esposa já plantou o algodão?*
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krē ne krwỳdy.** — *O quati não tem bico, o periquito tem um bico.*

	krĩkatĩ	mēbēngôkre	
6.	<b>cohhyh</b>	<b>kwy</b> (← *kuy)	<i>fogo</i>
7.	<b>cup-re</b>	<b>kôp-re</b>	<i>mosquinha</i>
8.	<b>pohr</b>	<b>pur</b>	<i>roça</i>
9.	<b>xy</b>	<b>djỳ</b>	<i>amargo</i>

(d)	krĩkatĩ		(mēbēngôkre)	xavante
10.	<b>ẽh'tyhç</b>	<i>morto</i>	<b>(tyk)</b>	<b>dã</b>
11.	<b>ẽhnccu</b>	<i>piolho</i>	<b>(ngô)</b>	<b>u</b>